

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Philippiens

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition

Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

12/2023 (MMXXIII)

www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (ᾤΔδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er}Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème}Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er}R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème}R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er}Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er}Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème}Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème}Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er}Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème}Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er}Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème}Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er}Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème}Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er}Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème}Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème}Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005		🇬🇷
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇧🇪
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇪🇸
	NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657		🇬🇧
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇳🇱
	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
Textus Receptus	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇨🇭
	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		🇬🇧
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷
	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷	
NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧	
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧	

PHILIPPIENS

Chapitre 1.

1 ἐπι/σκοπος
[épi-skopos]

Litt: Évêque, qui veille sur I surveillant, gardien (veilleur, protecteur), II responsable.
du Lat. episcopus.
↗ au X^eS Évêque.
Act 20.28.

S συν^{S1} [100*
des Mss M&M].
Litt: avec, ensemble.

3 πάντοτε
Litt: Toujours, continuellement, constamment, en tout temps.

4 κοινωνία
Litt: Part commune, communauté de part, association, communion, participation, union-commune
I contribution, partage etc ...

10 αἰσθησις
Litt: Action par les sens, faculté de l'es/sentir, de percevoir par les sens, sensation.

↙ **M&M [M&M]:**
Et/ cela / j'offre en priant. **Cont/LgS:** Et ce que je demande en priant.

↙ **Fruits: [PI]**
pour les textes **Maj.** Et [Sing] pour les **Min.**

11 δια/φερω
Litt: Porté ça et là, ce qui diffère, qui se distingue, ce qui importe.

12 εἰλι/κρινης
Litt: Séparé, distinct, net, épuré, non mélangé, sans obscurité ou défaut I sincère, de bonne foi.

14 τον δια^{D1}
Litt: La^(le)- par.
LgS: Qui vient par^{D1}.

↙ **τοῖς λοιποῖς παῖσι**
[T. Maj & Min.]
Litt/M&M:
les/tous/restants.
LgC: pour^(b) tous les autres.

E ἐπι/φερω
[T. Maj.] **Litt:**
Porter sur ou contre I apporter, ajouter, déposer, infliger, appliquer.

Paoul et^{K1} Timothée, serviteurs (esclaves/doulos)^{D4} de Jésus-Christ, à tous les saints (agios) en^{E3} Christ Jésus qui sont à^{E3} Philippes, avec^S les évêques (surveillants/gardiens)^{1/[M&M]} et^{K1} les diacres (ministres)^{D2}.

2 À vous, grâce et^{K1} paix de la part de^{A4} Dieu notre Père, et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !

3 Je rends grâces à mon Dieu de^{E7} tout le souvenir² que j'ai de vous[✓] ;

4 priant toujours³ pour^{U1} vous tous, avec^{M3} joie^{X1}, dans^{E3} toutes mes prières,

5 à cause de^{E7} la part commune[✓] que vous avez (koinônia)⁴ à l'Évangile, depuis^{A4} le premier jour, jusqu'à maintenant.

6 Étant persuadé (assuré)⁵ même de cela,

que^{O1} celui qui a commencé en^{E3} vous cette bonne œuvre, en poursuivra l'achèvement⁶ jusqu'au^A jour de Jésus-Christ.

7 Comme^{K2} il est juste pour moi de penser^{Ph1} cela de^{U1} vous tous, parce que^{D1} je vous porte^{E9} dans^{E3} le cœur (kar-dia) et dans^{E3} mes liens et^{K1} dans^{E3} la défense et^{K1} la confirmation (consolidation)⁷ de l'Évangile, vous tous qui avez part à la même^{X2} grâce^{X2}, que moi.

8 Car^{G1} Dieu m'est témoin, de la façon dont^{O2} je vous désire tous ardemment⁸ avec^{(en)E3} les entrailles⁹ de Jésus-Christ **Lc 1.78.**

9 Et^{K1} ce que je demande en priant[✓],

c'est que^{I2} votre amour (agapè) augmente de plus en^{K1} plus en^{E3} connaissance (science **Pr 9.10/Dan 2.20 à 22**)^{G4} et^{K1} en toute perception¹⁰,

10 pour que vous discerniez les choses qui importent (qui diffèrent)¹¹ **Héb 5.14**, afin d'^{I2}être nets (épurés)¹² et^{K1} sans reproches¹³ pour le jour de Christ **Act 17.31**,

11 remplis des fruits[✓] **Pr 11.18^b/Is 32.17/Os 10.12/Jn 15.4 et 5/Gal 5.22/Jac 3.18** de justice,

qui sont par^{D1}¹⁴ Jésus-Christ à la gloire et^{K1} à la louange de Dieu.

12 Or[✓], je veux que vous sachiez^{G3}, frères, que^{O1} les choses

qui me sont arrivées[✓] ont plutôt contribué[✓] à l'avancement de l'Évangile,

13 au point que^{O2} mes liens (chaînes) en^{E3} Christ sont devenus^{G2} évidents[✓], dans^{E3} tout le prétoire (praitôrion/praetorium) et^{K1} pour tous les autres[✓] ;

14 et^{K1} que la plupart des frères dans^{E3} le Seigneur, confiants⁵ dans mes liens (chaînes), osent encore plus annoncer la parole^{L2} sans crainte.

15 Quelques-uns aussi^{K1}, il est vrai, prêchent Christ par^{D1} envie et^{K1} par esprit de dispute¹⁵, mais[✓] d'autres le font aussi^{K1} par^{D1} bonne disposition[✓].

16 Mais[✓] ceux qui annoncent le Christ (le Messie) par^{E5} rivalité (conflit)^{15b}, ne l'annoncent pas purement¹⁶ supposant^E ajouter^E de l'affliction^{Th1}

à mes chaînes (liens), alors que[✓] ceux qui l'annoncent par^{E5} amour (agapè),

17 le font, sachant que^{O1} je suis placé là¹⁷ pour la défense de l'Évangile.

13 α/προ/σκοπος [a-pro-skopos] **Litt:** Sans être en avant de l'observation (sans examen de réflexion) I non prévu, imprévu II qui ne rencontre pas d'obstacle, qui ne se heurte pas (sans heurter ou sans broncher), qui ne fait pas de faux pas

III qui n'a rien à se reprocher, sans reproche.

15 ἐρις [éris] **Litt:** Querelle à main armée I querelle, rivalité (parti pris), lutte, dispute, conflit, discorde II contestation, contentieux, esprit de parti (de dispute, de division) etc ...

⇒ **15b** ἐριθεια [éritchía] : Dans le sens d'annoncer avec un esprit mercenaire, égoïste, concurrent, rival, partisan, querelleur.

16 ὀλομαι [oiomai] [Part. Prés. Pl.] : Ayant l'impression, présumant, supposant, s'imaginant I croyant, pensant, estimant. ↘ ὄλω.

17 κειμαι [kéimai] [Prés. 1P. Sing.] : Être placé, être là (étendu, couché, immobile), gisant, posé I être situé, déposé II établi, proposé, institué.

2 μνηα

Litt: Souvenir
I mention, rappel.

↙ **Litt/M&M:**
Sur^{(de)E7} / toute / la / souvenance² / de vous. **LgS:**
toutes les fois que je me souviens de vous.

5 πειθω

Litt: Persuader, chercher à - (ou être) persuader, (à) gagner (la faveur), (à) convaincre I avoir l'assurance, avoir confiance, être confiant (croire), se fier à, se confier
II attirer, fléchir.

A αχρῖς **Litt:** jusque, jusqu'au, I profondément.

6 επι/τελεω

Litt: Mettre à exécution, s'acquitter de, mener au bout (finir) I réaliser, exécuter, accomplir (faire), achever, terminer.

7 βεβαιω

Litt: Consolider, confirmer, affermir I assurer.

8 Cont: ὡς^{O2}

πειποθεω

παντας υμας

Litt/M&M: Comme / désir ardent / tous / vous. **Cont/LgS:**

De la façon dont je vous désire tous ardemment.

⇒ επιποθεω :

Désirer en outre ou ardemment, souhait ardent.

9 σπλαγγων

Litt: Entrailles, tripes I sein de la mère.

↙ τα (les) /

κατ (auprès de) /

εμε (de moi) /

Cont: Les choses me concernant.

LgC: Les choses qui me sont arrivées.

↙ φανερος [PI] ↘ φανερος

Litt: Clair, visible, apparent, évident, déclaré, manifeste

I connu, notoire.

PHILIPPIENS

Chapitre 1.

✓ **Litt/MaM:** Quoi / en effet^{G1} / excepté. **LgS:** Qu'importe.

18 ✎ **επι/χορηγια**
Litt: Provision, fourniture, moyen de subsistance
I celui qui a soin d'équiper et d'organiser *d'où* assistance.

✓ **Litt/MaM:** Cela / à^(pour) moi / ^(le)fruit / (de) l'œuvre.
LgS: *est* pour moi le fruit de l'œuvre.

✓ **Litt/MaM:** Ne pas / je connais.
LgC: Je ne sais.

✓ **Litt/MaM:** Entre^{es} / les / deux. **LgS:** Des deux côtés.

* **παλιν**
En retour, en arrière, à nouveau, encore une fois, revenir.

23 **παρουσια**
Litt: Présence, arrivée, venue
I avènement.

25 ✎ **αντι/κειμαι**
Litt: Être situé en face de, établi contre, être opposé, hostile à, résister
I en opposition.

26 **ενδειξις**
Litt: Indice, indication, preuve, démonstration.

Chap 2.
✓ **ινα το αυτο φρονητε**

Litt/MaM: Afin que / le (de) / même / vous disposition^{Ph1}.

Cont/LgS: Ayant une même intention^{Ph1}.

29 **συμ/ψυχοι** [PL]
Litt: Âmes ensemble (avec).
LgC: Une même âme.

E **ε/αυτων**
[Masc. Pl.] **Litt:** D'eux-mêmes
I de (vous nous-mêmes).

18 «Qu'importe^{G1}» ! De toute manière, *que ce soit* par prétexte, *ou que ce soit* en vérité (aléthéia), Christ est annoncé, et^{K1} je me réjouis^{X1} de^{E3} cela, et^(mais) je m'en réjouirai^{X1} encore^{K1}.

19 Car^{G1} je sais que^{O1} cela aboutira à mon salut (sôtèria), par^{D1} vos prières et^{K1} l'assistance¹⁸ de l'Esprit de Jésus-Christ, selon^{K2} ma ferme attente et^{K1} mon espérance, que^{O1} je ne serai honteux¹⁹

en^{E3} rien ; mais maintenant, comme^{O2} en tout temps, et^{K1} en^{E3} toute liberté d'expression (franc-parler/assurance)²⁰, Christ sera glorifié (rendu grand) dans^{E3} mon corps, soit par^{D1} ma vie (zôè), soit par^{D1} ma mort.

21 Car^{G1} Christ est ma vie (zaô), et^{K1} mourir (apo.thnèskô) m'est un gain. 22 Mais si de vivre (zaô) dans^{E3} la chair (sarx), est pour moi le fruit de l'œuvre, je ne sais ce que je choisirai.

23 Car^{G1} je suis pressé (tenu)²¹ des deux côtés : j'ai^{E9} le désir de lever l'ancre (d'être délié), Hébr 6.19 et^{K1} d'être avec^{S1} Christ, ce qui de beaucoup est le meilleur ; 24 mais à cause de^{D1} vous, il est bien plus nécessaire que je demeure (reste) dans^{E3} la chair (sarx).

25 Étant persuadé⁵ aussi^{K1} de cela: je sais que^{O1} je demeurerai et^{K1} que je resterai avec^{S1} vous tous, pour votre avancement et^{K1} pour la joie^{X1} de votre foi^{P2}, afin qu'^{I2} en^{E3} moi, vous ayez un abondant²² sujet de vous glorifier en^{E3} Christ Jésus, par^{D1} ma venue²³ à nouveau* auprès^{P5} de vous.

27 Seulement, conduisez-vous²⁴ d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que^{I2}, soit que je vienne, et^{K1} que je vous voie, soit que je sois absent, j'entende dire à votre sujet que^{O1} vous tenez ferme dans^{E3} un seul^E Esprit, combattant ensemble^{S1} d'une même^E âme (psuchè) pour la foi de l'Évangile,

28 et^{K1} sans être effrayer en^{E3} rien par^{U2} les adversaires (opposants/hostiles)²⁵, ce qui pour eux, est certes^M une preuve²⁶ de perdition, mais pour vous de salut, et^{K1} cela de la part^{A4} de Dieu ;

29 car^{O1} il vous a été fait la grâce, par rapport^{U1} à Christ, non seulement de croire (pisteuô)^{P2} en lui, mais aussi^{K1} de souffrir pour^{U1} lui, en soutenant^{E9} le même combat que vous avez vu en^{E3} moi, et^{K1} que vous entendez maintenant de^{E3} moi.

30 **E** **εν** [Sing. Neut. Nom.] **ε** **εις** **Litt:** Un, un seul **I** uni, réuni.

Si donc il y a quelque consolation (réconfort)²⁷ en^{E3} Christ, s'il y a quelque soulagement (apaisement)²⁸ d'amour (agapè), s'il y a quelque union d'Esprit (pneuma), s'il y a quelques compassions et^{K1} quelques entrailles⁹,

2 rendez ma joie^{X1} parfaite (complète)^{P3}, ayant^{I2/E9} une même intention^{Ph1}, un même amour (agapè), une même âme²⁹, unis^E d'une même pensée^{Ph1}. 3 Ne faites rien par^{K2} parti pris (esprit partisan/rivalité)^{15b} ou par vaine gloire, mais qu'un sentiment d'humilité³⁰ vous fasse regarder (marcher devant) les autres comme étant au-dessus de (plus avancés /supérieurs que)^{U1/E9} vous-mêmes^E.

4 «Que chacun veille (regarde/examine/considère)^S, non pas ses intérêts seulement», mais encore^(aussi) ^{K1} à ceux des autres^E Rom 12.3/.16/15.1 et 2/1Cor 10.24.

E **MaM:** «Ne pas (sans) / les / d'eux-mêmes / (que) chacun / ← veillant^S → / mais / encore (aussi)^{K1} / les / des autres / chacun». ⇒ **LgA:** Que chacun veille (considère)^S, non pas à ses intérêts seulement, mais que chacun veille^S encore^(aussi) ^{K1} à ceux des autres. ⇒ **LgS:** Que chacun veille (considère)^S, non pas ses intérêts seulement, mais encore (aussi)^{K1} à ceux des autres.

S ✎ **σκοπεω** [skopéô] **Litt:** Observer, examiner, regarder, considérer, veiller, épier **I** peser, prendre garde. **27** **παρα/κλησις** [para-klèssis] **Litt:** Action d'appeler à soi (à son aide), invitation, mander, convier, convoquer **I** sollicitation, supplication, intercession (prière) **II** exhortation, secours, encouragement, défense, consolation, réconfort.

30 **ταπεινοφροσυνη** ^{Ph1} [tapéino-phrosunè] **Litt:** Sentiment d'humilité, pensée de bassesse ou de modestie **I** Bassement, humblement, modestement.

19 ✎ **αισχυνω**
Litt: Enlaidir, défigurer **I** ternir une réputation, flétrir une gloire, déshonorer
II avoir à rougir, avoir honte, être confus.

20 **παρησια**
Litt: Liberté de langage, libre expression, franc-parler, franchise, (Lg. - assuré - sans retenue, - sans détour, - non dissimulé), pouvoir parler librement, ouvertement, publiquement
II assurance.

V **N°39** Col 2.15^{sup}

21 ✎ **συν/εχω**
Litt: Avoir, tenir ou garder ensemble
I retenir, presser, serrer, maintenir, comprimer **II** peser sur (écraser), enserrer, resserrer, contraindre, accabler.

22 ✎ **περισσευω**
Litt: Abonder, être en plus **I** déborder, reste, excès, surcroît
II augmenter, surabonder, plus nombreux (multiplier).

24 ✎ **πολιτευω**
Litt: être citoyen, se conduire en citoyen
I participer aux affaires citoyennes publiques
II diriger une fonction, régir, remplir une charge, administrer, gouverner, avoir le maniement des affaires publiques.

✎ **πολιτικός** [politikos]
Litt: De Citoyen
☞ en 1370 **Politique**.

M **μεν**^{M2}
Litt: Certes, en fait, assurément **I** véritablement, certainement.

28 **παρα-μυθιον** **Litt:** Apaisement, adoucissement, consolation, soulagement, allègement
I doux, réconfort, exhortation, encouragement.

PHILIPPIENS

Chapitre 2.

✚ Litt/MâM :

Cette^(ceci) / donc / façon de penser^{Ph1} / en^{E3} / vous / lequel / aussi^{K1} / en^{E3} / Christ-Jésus.

32 ἀρπαγμον

Litt: Enlever de force, rapine, rapt I ravir, prendre d'où s'emparer (proie à saisir / à ravir), pillage.

35 ὄψημα

Litt: Manière, aspect, forme I silhouette, attitude, posture, apparence.

36 εὐρισκω

Litt: Trouver I rencontrer, découvrir II reconnaître, constater.

A¹ | Adj.

Pl. Neut. Génitif: επιουρανιος

Litt: Qui est dans le ciel, céleste.

A² επιγειος

Placé sur terre, qui est sur la terre I terrestre.

A³ κατα χθονιος

Souterrain, sous la terre.

40 δια λογισμος

Litt: Double - langage^(discours) I raisonnement, discussion^(intertext), argumentation: dialogue, conversation II dessein, calcul, réflexion.

43 φωστηρ

Litt: Ce qui donne la lumière (dans une maison), ce qui éclaire I lumière, éclat, flambeau^(torche) II astre, étoile, lumineux.

✚ Litt/MâM :

Les / en périphérie / de vous. LgS: de votre situation.

S ὀσπένδω

[spéndō] Litt: Verser goutte à goutte, aspersion, libation. Déf: sert à répandre un liquide en offrande.

5 Ayez donc^{G1}, en^{E3} vous cette même^{K1} disposition (pensée/sentiment)^{Ph1} qui était en^{E3} Christ Jésus[✚]. 6 Lequel Dieu, se présentant^{A5} en^{E3} une forme[†], n'a pas regardé³¹, comme une proie à ravir (à s'emparer)³² d'être égal avec Dieu, 7 mais il s'est dépouillé (démuni)³³ lui-même, ayant pris la forme d'un esclave^{D4}, en^{E3} devenant^{G2} semblable (similaire)³⁴ aux hommes, 8 et^{K1} d'aspect³⁵, trouvé³⁶ comme⁰² un homme (anthrôpos/humain) Is 53.2, il s'est humilié (abaissé/diminué) lui-même, se rendant^{G1} obéissant³⁷ jusqu'à la mort (thanatos), jusqu'à la mort (thanatos) même[†] de la croix. 9 C'est aussi^{K1} pourquoi, Dieu l'a souverainement élevé Héb 2.9, et^{K1} lui a donné^{X2} le **Nom** qui est au-dessus de^{U1} tout nom Jn 17.6, 10 afin qu'¹² au^{E3} **Nom de Jésus**, tout genou fléchisse, dans les cieux^{A1}, sur la terre^{A2} et^{K1} sous la terre^{A3}; 11 et^{K1} que toute langue confesse que^{O1} Jésus-Christ est Seigneur (kurios), à (pour) la gloire de Dieu le Père Is 45.23. 12 Ainsi⁰², mes bien-aimés, comme^{K2} vous avez toujours obéi (prêté l'oreille)³⁷, travaillez à (mettez en œuvre)³⁸ votre salut avec^{M3} crainte et^{K1} tremblement, non seulement comme⁰² en^{E3} ma présence²³, **ο θεος γαρ^{G1} εστιν ο ενεργων^{E4}** Litt/MâM: Le / Dieu / car / est / le / mettant en œuvre^{E4}. LgS: Car c'est Dieu qui produit. 13 car^{G1} c'est Dieu qui produit (crée/opère)^{E4}, en^{E3} vous le vouloir[†] et^{K1} le faire^{E4}, par^{(en faveur de)U1} bienveillance³⁹. 14 Réalisez toutes choses sans murmures ni^{K1} raisonnements (discussions)⁴⁰, 15 afin d'¹² être^{G2} irréprochables et^{K1} non partagés⁴¹, des enfants (teknon^(fils/filles)) de Dieu irrépréhensibles au^{E3} milieu d'une génération perverse et^{K1} tortueuse⁴², dans^{E3} laquelle vous brillez comme⁰² des lumières⁴³ dans^{E3} le monde, 16 portant^{44/E9} la parole^{L2} de vie (zôê); afin de me glorifier (être fier)[†] au jour de Christ Act 17.31, de^{O1} n'avoir pas couru en vain, ni travaillé⁴⁵ en vain. 17 Mais même^{K1} si je sers de libation (d'aspersion)^S sur^{E7} le sacrifice (thussia), et^{K1} le service (ministère)^{L1} de votre foi (pistis)^{P2}, je m'en réjouis^{X1} et^{K1} je me réjouis^{X1} avec^{S1} vous tous. 18 De même[†], vous aussi^{K1}, réjouissez^{X1}-vous; et^{K1} réjouissez^{X1}-vous avec^{S1} moi. 19 D'autre part[†], j'espère dans^{E3} le Seigneur Jésus vous envoyer[†] au plus vite⁴⁶ Timothée, afin que¹² moi aussi^{K1}, en apprenant^{G3} ce qui vous concerne, je sois encouragé[†]. 20 Car^{G1} je n'ai^{E9} personne qui se soucie⁴⁷ véritablement⁴⁸ de votre situation[†] avec les mêmes sentiments⁴⁹; 21 car^{G1} tous cherchent leurs propres intérêts et non ceux de Christ Jésus. 22 Mais[†] vous le savez^{G3}, parce qu'^{O1} il a été soumis^{D4} avec^{S1} moi à l'Évangile, il a été éprouvé[†] comme⁰² un fils (teknon/enfant) avec son père.

✚ εις καυχημα ε/μοι Litt/MâM: Pour (en vue de) / le sujet de gloire (de fierté) / de^(a) moi.

LgC: en vue de mon sujet de gloire ou pour me glorifier (1Cor 1.31). LgS: Afin de me glorifier.

38 καταεργαζομαι [kat'ergadzomai] κατα^{K2} & εργαζομαι Litt: Travaillez selon; poursuivre ou mener une œuvre, continuez à travailler ou travailler sur, employer auprès, produire selon, élaborer, exécuter I effectuer, travailler, accomplir, produire, faire, agir, achever II œuvrer avec soin, parvenir au but, venir à bout, mener une finalité, parfaire.

45 κοπιαω [kopiaô] Litt: Se donner de la peine, travailler dur, peiner, (se) fatiguer, être las I accabler, blaser, dégoûter.

46 ταχew (tachus) [takhêd] Litt: Vite, promptement, hâtivement, rapidement, prestement, agilement I aussitôt, au plus vite.

47 μεριμνω [merimnaô] Litt: Être inquiet, soucieux, préoccupé.

48 γνησιος [gnêssios] Litt: D'origine légitime (de naissance naturel) I légitime, véritable, vrai, authentique (noble) II sincère.

49 ισοψυχον^{Ps1} [iso-psukhon] [Sing] Litt: D'âme égale (d'intérêt ou de sentiment identique, de même sentiment), qui est d'une âme similaire ⇒ ισο: égale & ψυχη: Âme, vie. LgS: Avec les mêmes sentiments.

✚ Autre Trad.: Lequel existant (étant) en forme de Dieu.

31 ἴσους

Litt: Conduire, guider, montrer le chemin I diriger, commander II estimer, considérer, penser, regarder.

33 κενωω

Litt: Vider I ôter, évacuer, dégamir, quitter, enlever, dénuder, retirer, démunir, dépouiller, priver II rendre vain, désoler, épuiser.

34 ομοιωμα

Litt: Objet ressemblant, aspect identique, semblable I ressemblance, similitude.

37 υπακουω

Litt: Écouter sous I prêter l'oreille, écouter, obéir à une sommation, répondre à une invitation, se soumettre à d'où obéir.

39 ευδοκεω

Litt: Juger bon, estimer, agréer ou approuver bon I bienveillance, bien décider, trouver bon, approbation, bonne disposition ou intention d'où bon plaisir, prendre plaisir.

41 ακεραιον

Litt: Sans mélange, non partagé, entier, intact, innocent, sans altération, non mélangé I sincère, intègre, franc.

42 σκολιας

Litt: Oblique, courbe, tortueux, tordu, sinueux I sans droiture, dévoyer, déviant. ⚡ Scoliose en 1820.

44 επεχω^{E9}

Litt: Porter, avoir ou tenir sur I soutenir, appliquer, détenir, porter au devant etc.

✚ ευψυχω^{Ps1}

Litt: Être plein d'âme, avoir bon courage, être vaillant.

PHILIPPIENS

Chapitre 2.

✓ **Litt/MaM:** Et^{K1}/le service (pourvoir)^{L1} / les / besoins / de moi.

LgS: Servir à mes besoins.

✓ **MaM:** Après que^E / vous / tous / il était / désirant vivement.

LgS: *Après qu'il ait été vivement désireux de vous tous.*

54 ✎ **τοιουτος**

Litt: De tel, de cette sorte, de telle manière, choses pareilles, de telle façon, de cette façon.

* **V. παλιν**

Page N°2.

✓ **Litt/MaM:** Afin de / suppléer / le / de vous / ce qui manque / la / vers / moi / service^{L1}.

Autre Trad. : *Afin de suppléer au défaut de votre service envers moi.*

Chap 3.

✓ **Litt/MaM:** Nous ← car → nous sommes / la / coupure autour (circoncis).

LgS: Car c'est nous les circoncis, nous.

5b ✎ **πειθω** [V. 3P. Sing. Passé composé] **Litt:** Eu confiance.

✎ **λατρευω** **Litt:** Être serviteur à gage I servir.

59 ✎ **κερδος**

Litt: Profit, avantage, gain.

Τ ταυτα

[Pl. Neut.] **Litt:** Ceux-ci, celles-ci, ces choses là. **LgS:** toutes ces choses... les.

63 ✎ **ζημιωω**

Litt: Recevoir un dommage, léser, punir, endommager, perdre, être à l'amende.

23 J'espère donc vous l'envoyer⁵⁰ au plus vite⁵¹,
dès que⁰² j'aurai vu *l'état* de ma situation ✓ ;

24 mais ✎ j'ai l'assurance (conviction)^P dans^{E3} le Seigneur,
que⁰¹ je viendrai aussi^{K1} de même rapidement⁴⁶.

25 Cependant ✎, j'ai estimé³¹ nécessaire de vous envoyer⁵⁰ **Ép.aphrodite^B**,
mon frère, *mon* compagnon d'œuvre et^{K1} compagnon de combat, que ✎
vous *avez* envoyé (apostolos) ✎ pour servir (ministrer)^{L1} à mes besoins ✓.

26 ✎ Après qu'^Eil ait été vivement désireux de vous tous ✎, et^{K1} en peine⁵²,
de ce que^D vous aviez entendu (akouô) qu'⁰¹il avait été malade (affaibli)^{A6}.

27 Car^{G1} il a été malade (affaibli)^{A6}, et proche de la mort (thanatos) ;
mais Dieu a eu pitié de lui, et ✎ non seulement de lui, mais aussi^{K1} de moi,
afin que¹² je n'aie^{E9} pas tristesse (chagrin) sur^{E7} tristesse (chagrin).

28 Je l'ai donc envoyé⁵⁰ ✎ avec empressement ✎, afin qu'¹²'en le voyant de
nouveau ✎, vous vous réjouissiez^{X1}, et^{K1} que je sois moi-même moins triste.

29 Recevez-le donc dans^{E3} le Seigneur, avec^{M3} une joie^{X1} entière,
et^{K1} ✎ ayez^{E9} ✎ de la considération ✎⁵³, pour de tels ✎⁵⁴ hommes ✎.

30 Parce que⁰¹ c'est à cause de^{D1} l'œuvre de Christ, qu'⁰¹il a été près
de la mort (thanatos), ✎ n'ayant fait aucun cas de ✎⁵⁵ sa vie (psuché/son être)^{Ps1},
afin de¹² suppléer ✎ à ce qui manque ✎ à votre service (charge)^{L1} envers moi ✓.

P **πειπειθα** [V. 1P. Sing. Passé composé] j'ai eu la conviction. ✎ **πειθω** **Litt:** Persuader. Voir N° 5. **LgS:** j'ai l'assurance.

E **Επ.αφροδιτον** [ép.aphroditon] Nom Grec. **LgC:** Qui est de l'amour, selon l'amour **ou** qui inspire l'amour I aimable, charmant.

Nota: Nom qui lui a été donné d'après la culture mythologique grecque de l'époque. **Litt:** Vie dévoué à (pour) **Aphrodite** (Vénus).

E **επειδη** **Litt:** Après que, après certes, lorsque, depuis que I puisque.

D **δι/οτι** **Litt:** Pourquoi, pour la raison que, à travers quoi I de ce que, parce que. ✎ **δια & οτι**.



Au reste, mes frères, réjouissez^{X1}-vous dans^{E3} le Seigneur.

Je ne me lasse⁵⁶ pas cependant^{M2} de vous écrire
les mêmes choses, mais ✎ pour votre sécurité (sûreté)⁵⁷ ;

2 prenez garde^B aux chiens (kuôn) **Rév 22.15/Mat 7.6/Ecll 9.4/Is 56.10+**,
prenez garde^B aux mauvais ouvriers (erguatès),

prenez garde^B à la fausse circoncision (à la fausse taille)^{P1} **Col 2.11/Rom 2.25 à 29/Jér 9.25.**

3 Car^{G1} ✎ c'est nous les circoncis (coupés autour)^P **Jér 4.3 et 4/Rom 2.28 et 29/4.11 et 12/Col 2.11/**
1Cor 7.19, nous ✎ qui servons ✎ par l'Esprit ✎ de Dieu, et^{K1} qui nous glorifions
en^{E3} Christ Jésus, et^{K1} qui ne mettons pas notre confiance⁵ dans^{E3} la chair.

4 Bien qu'⁰¹ayant^{E9} eu, moi aussi^{K1}, confiance^{5b} dans^{E3} la chair (sarx),
si quelqu'un d'autre ✎ estime pouvoir ✎⁵⁸ se confier ✎ dans^{E3} la chair (sarx),
je le puis, moi aussi, bien davantage **2Cor 11.22 à 28** ;

5 circoncis (péri-tomè)^P le huitième jour, descendant^{E5} de la race d'Israël,
de la tribu de Benjamin, Hébreu né^{E5} d'Hébreux ; quant à^{K2} la Loi (Torah),

6 Pharisien **Act 22.3 (Act 5.33 à 39)** ; quant à^{K2} au zèle, persécuteur de l'Église ;
irréprochable (a-memptos), quant à^{K2} la justice qui est dans^{E3} la Loi (Torah).

7 Mais toutes ces choses^T qui étaient pour moi un gain⁵⁹,
je les ai regardées⁶⁰ comme une perte, à cause^{D1} de Christ.

8 Et^{K1} bien plus encore⁶¹, je considère (regarde)³¹ tout^T comme étant une perte,
à cause^{D1} de l'excellence⁶² de la connaissance^{G4} de Christ Jésus mon
Seigneur, pour^{D1} lequel j'ai été en préjudice⁶³ ✎ dans toutes ces choses ✎ ; et^{K1} que

P **περιτομη** [Fem. Sing.] **Litt:** Coupé autour I circoncision ou être circoncis. **P1** **κατα/τομη** Suivant la coupe, la taille, l'incision I découpe. **62** ✎ **υπερ/εχω** ⁵⁹ [upér-ék'hô] **Litt:** Élever au-dessus, (se) tenir élevé sur, (être ou s')élever au-dessus, (être) plus élevé, plus avancé, meilleur que, éminent I être supérieur, surpasser, dépasser, l'emporter sur II excessif, partie dominante, saillante, etc.

✓ **Litt/MaM:**

Les / en périphérie / de moi. **LgS:** de ma situation.

50 ✎ **πεμπω**

[V. Aor. Sing.]

Litt: Envoyer

I renvoyer, congédier, faire partir, mander.

51 ✎ **εξ'αυτης**

Litt: À l'instant

même, au même

instant,

sur l'heure, sur

le champ, tout de

suite I aussitôt,

le plus tôt.

52 ✎ **αδημο-**

-νω **Litt:**

Se tourmenter,

être inquiet,

être affligé I en

peine d'esprit,

angoisser.

53 ✎ **εντιμος**

[Adj. Pl. Masc.]

Litt: Estimer,

considérer,

honorer.

55 ✎ **παρα/**

βουλευομαι

Litt: Prendre un

mauvais parti,

se résoudre à

tort I avoir

aucun égard à,

ne pas faire cas,

négliger, ne pas

tenir compte.

56 ✎ **οκηρος**

[Adj. Sing.]

Litt: Lent, qui

traîne, qui hésite,

qui diffère I

craintif, timide,

qui redoute,

lâche, peureux,

las, paresse.

57 ✎ **αισφαλης**

[Adj. Sing.]

Litt: Ferme, sûr,

certain I solidité,

sûreté, sécurité,

II protection

(défense).

58 ✎ **δοκεω**

Litt: Sembler,

paraître, (avoir

la réputation, l'air

ou l'apparence),

être considérer I

feindre, estimer,

juger, penser,

croire, se figurer,

s'imaginer. **LgS:**

estime pouvoir.

60 ✎ **ηγεομαι**

[V. 1P. Sing. Passé

composé]

idem V. N°31.

61 ✎ **μεν/ουν/γε**

MaM: Donc^(certes) /

bien plus /

certainement.

Cont/LgS:

bien plus encore.

PHILIPPIENS

Chapitre 3.

✓ **Litt/MàM:** Non pas / ayant (portant)^{E9} / ma / justice.

E¹ επι^{E7} : **Sur**,
^{pas} dessus, sous, basée sur, en vue de, d'après.
E² Cont/LgS: de manière à remporter.

66 ✎ **κατ^{K2} / ανταω**

litt: Arriver à, parvenir à, aboutir à, atteindre
I se rencontrer.
67 ✎ **λαμβάνω**
Litt: Prendre, saisir, attraper, s'emparer
I obtenir, percevoir.

67b Litt/MàM: Non pas / que / déjà / j'ai saisi⁶⁷.

Cont/LgS: Non pas que j'aie déjà atteint *le but*⁶⁷.

70 ✎ **εν^{E3} εις**

Litt: Un, être un, uni, seul, un seul etc...

71 ✎ **επεκτεινω** **Litt:**

Étendre encore, allonger plus

I prolonger, étendre, distendre

II s'efforcer d'atteindre, insister. **LgS:**

me portant vers.

73 ✎ **αποκαλυψις** **Litt:**

Révélation, dévoilement.

74 ✎ **στοιχεω** **Litt:** être aligné, suivre la ligne

I se régler, se conformer,

vivre selon, conduire,

marcher selon.

E **ε/αυτω** **Litt:** à soi^(à lui)-même.

L τα **Litt:** Les. **LgS:** Choses.

Chap 4.

75 ✎ **επιποθητος**

Litt: a) Désirer, envier, aspirer-soupirer après.

b) Digne de regret, regretter.

78 ✎ **εγγυς** **Litt:**

Près, auprès

I tout près, le plus près,

tout proche, le plus proche

II environ, presque.

je considère³¹ être *maintenant* des restes (résidus)⁶⁴, afin de^{L2} gagner Christ,

9 et^{K1} d'être trouvé en^{E3} lui, «non» avec^{E9} ma justice, ✓, celle^(la) qui vient

de^{E5} la Loi (la Torah ^{écrite}); mais celle^(la) qui s'obtient » au travers de^{D1}

la foi^{P2} de Christ « Rom 1.17/Jud 1.3, la justice de^{E5} Dieu » basée sur^{E1} la foi^{P2} Gal 2.16.

10 Pour le connaître^{G3}, lui, et^{K1} la puissance^{D5} de sa résurrection (anastasis)^{A2},

et^{K1} la communion de ses souffrances, «en» devenant conforme⁶⁵ à sa mort,

11 pour parvenir⁶⁶ «de quelque manière^{O2}, à la résurrection (anastasis)^{A2} des morts.

12 Non pas que^{O1} j'aie déjà atteint le but^{67b}, ou que je sois déjà parvenu^{T1};

mais je m'empresse de courir⁶⁸, pour tâcher ✓ aussi^{K1} de le saisir⁶⁷,

«puisque^{E7} j'ai été aussi^{K1} saisi⁶⁷ par Christ Jésus.

13 Frères, quant à moi, je ne considère⁶⁹ pas l'avoir moi-même saisi⁶⁷,

mais unis⁷⁰, oubliant «ce qui est»^(Litt:les/ta) «en arrière» et «me» portant vers⁷¹

«ce qui est»^(Litt:les/tois) «en avant (devant) Es 44.18,

14 je cours⁶⁸ vers^{K2} le but, pour remporter^{E2} le prix de la vocation (appel

d'en haut, de Dieu en^{E3} Christ Jésus Rév 2.7-11-17-26 à 29/3.5 et 6/3.11 à 13-21/21.6 et 7.

15 Nous tous donc, qui sommes accomplis (faits/mûrs/à terme/à maturité)⁷²,

pensons^{Ph1} ainsi; et^{K1} si de quelque manière vous pensiez^{Ph1}

autrement, Dieu vous dévoilera (apo-kalupsis)⁷³ aussi^{K1} cela.

16 Seulement, au point où nous en sommes parvenus, suivont⁷⁴ la même

règle (le même canon), la même pensée (disposition/ligne de conduite)^{Ph1},

17 Frères, soyez (devenez)^{G2} mes imitateurs, et^{K1} regardez (veillez)^S de même

à ceux^A qui marchent selon^{K2} le modèle (tupos) «que vous avez^{E9} de nous.

18 Car^{G1} plusieurs marchent en ennemis de la croix de Christ, je vous

en ai souvent parlé^{L2}, et je j'en parle^{L2} encore^{K1} maintenant «en pleurant».

19 Leur^{O1} fin^{T2} sera la perte; ils ont pour^{O2} dieu leur ventre,

ils mettent leur gloire dans^{E3} ce qui fait leur honte,

«ils ne pensent (s'affectionnent)^{Ph1} qu'aux choses de la terre (terrestre)» ✓.

20 Mais^{G1} nous^I, «notre»^(Litt:la) citoyenneté²⁴, se trouve (commence^(est))^{A5} dans^{E3} les

cieux, d^{E5} où nous attendons aussi^{K1} le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,

21 «qui transformera» le corps de notre humiliation (bassesse/misère) Rom 8.23,

en le rendant^{G2} conforme au corps (sôma) de sa gloire 1Cor 15.43, par^{K2} la vertu^{E4}

du pouvoir^{D5} «qu'il a» de^{K1} s'assujettir (de soumettre) toutes choses^L à lui^E.

S ✎ **σκοπεω [skopéō]** **Litt:** Observer, examiner, regarder, veiller, épier **I** considérer, peser **II** prendre garde (Idem V. S Page 2).

ΑΤΟΥΣ ΟΥΤΩ **Litt/MàM:** les / de même (ainsi) **LgS:** de même à ceux.

ΟΩΝ ΤΟ (Ο) **Litt/MàM:** (Dont / le), (ceux-là / la). **Cont/LgS:** Leur^{O1} ont pour^{O2}.

✓ **οι τα επι/γεια φρονουντες** **Litt/MàM:** Eux / les / terrestres (sur la terre) / pensant (affectionnant)^{Ph1}.

Ι ημων γαρ το πολιτευμα²⁴ **Litt/MàM:** De(pour) nous / « car → / la^(le) / citoyenneté²⁴ [M&M]

[Héb 12. 22 à 24 / Rév 3. 12 (21.1 et 2 / 10)]. **Litt:** Car de nous la citoyenneté. **LgS:** Mais nous, notre citoyenneté.

 est pourquoi^{O2}, mes bien-aimés et^{K1} désirés⁷⁵ frères, ma joie^{X1} et^{K1}

ma couronne, demeurez ainsi fermes dans^{E3} le Seigneur, bien-aimés !

2 J'exhorte (prie/para-kaléo) Évodie et^{K1} j'exhorte (prie/para-kaléo) Syntyche,

à être d'une même pensée (disposition)^{Ph1} dans^{E3} le Seigneur. Et^{K1} toi aussi^{K1},

3 véritable partenaire de joug⁷⁶, je te demande de les assister, elles, qui

ont combattu avec^{S1} moi à^{E3} l'Évangile, et^{K1} avec^{M3} Clément, et^{K1} mes autres

compagnons d'œuvre, dont les noms sont inscrits dans^{E3} le livre de vie (zôè).

4 Réjouissez-vous^{X1} toujours dans^{E3} le Seigneur ! Je le répète;

réjouissez-vous^{X1}. 5 Que votre douceur⁷⁷ soit connue^{G3} de tous les hommes.

Le Seigneur est proche (près)⁷⁸.

64 ✎ **σκυβαλον**

[Nom Pl. Neut.] **Litt:** Ce que l'on

rejette **I** restes

débris, détritius,

résidus, déchets,

rebut, ordures,

II salissures.

✓ **ει** **Litt:** Si,

si seulement.

Cont/ LgS:

Pour tâcher.

65 ✎ **συμμορφουμενος** :

✎ **συν^{S1}** avec,

ensemble (lui)

& **μορφωω**

Donner une

forme, prendre

forme **I** former,

qui modèle,

représenter,

transformer,

II conformer.

68 ✎ **διωκω**

Litt: Mettre

en mouvement,

poursuivre, faire

avancer, lancer,

pousser, hâter,

presser, précipiter,

courir rapidement

I mettre en fuite

persécuter,

poursuivre.

69 ✎ **λογιζομαι**

Litt: Calculer,

compter,

imputer, estimer,

attribuer,

considérer

I raisonner.

72 ✎ **τελειος^{T1}**

Litt: Terminé,

achevé, accompli

I entier, complet,

parfait **II** arriver

à point, à terme,

à maturité **III** mûr,

réalisé, fait, adulte.

76 ✎ **συζυγος**

Litt: Unis sous

le même joug

I uni, réuni,

joint, accouplé,

couple, rangé

ensemble

II compagnon de

joug (de service):

III partenaire,

collègue,

conjoint, associé.

77 ✎ **επιεικης**

Litt: dont le

caractère est :

de proportion

mesurée, équitable,

convenable,

raisonnable **I** bon,

doux, indulgent,

tempéré, paisible,

modéré, modeste.

PHILIPPIENS

Chapitre 4.

♦ Litt: [Sing]
Cont/LgS: [Pl].

81 **εὐφρημία**

Litt: Bonne parole, bon présage, mot favorable, langage bienveillant, bon propos
I bon bruit, bonne (réputation, rumeur ou renommée).

✓ **εἰ τις** Litt: «Si quelque».
Cont/LgS: s'il est quelque.

✓ **ταῦτα** [Pl.]

Litt: Celles-là, celles-ci.

Cont/LgS: Qu'elles... vos.

✓ **ἐν ἧς** **εἰμι**

Litt: Dans^{E3} - lesquelles-je suis.

Cont/LgS: des conditions dans lesquelles je me trouve.

84 **αὐταρκής**

Litt: Qui se suffit à soi-même, qui se contente de ce qu'il a, par extension ; I content, satisfait.

86 **μυσθ**

Litt: Initier aux mystères (à une science) d'où instruire, former, enseigner.

✓ **εἰς τῆς** [M&M]

Litt: Pour la.
Cont/LgA: de quoi pourvoir.

89 **δοσις**
καὶ ληψις

Litt: Action de donner et de recevoir.

τὸ δομα

Litt: [Sing.] Le (un) don
I (un) présent.

90 **δέξαμενος**

[Aor. Part. Sing]

δέχομαι

Litt: Recevoir, accepter, accueillir
I prendre, consentir, admettre, approuver, succéder
II soutenir.

6 Ne vous inquiétez de rien ; mais en^{E3} toute *circonstance*, faites connaître à^{P5} Dieu vos besoins (demandes)⁷⁹, par la prière (pros-eukhè) et^{K1} les supplications (déèssis), avec^{M3} actions de grâces♦.

7 Et^{K1} la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence (nous)^{N2}, gardera vos cœurs (kar-dia) et^{K1} vos pensées (intelligences/nous)^{N2} en^{E3} Christ Jésus.

8 Au reste, frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable (digne), tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est amical (aimable)⁸⁰, tout ce qui est de bonne parole (de bonne réputation)⁸¹, s'il est quelque vertu et^{K1} quelque louange, qu'elles soient l'objet de vos pensées⁸².

9 Et^{K1} ce que vous avez entendu (akouô/écouté), reçu, appris, et^{K1} vu en^{E3} moi, pratiquez-le. Et^{K1} le Dieu de paix sera avec^{M3} vous.

10 D'autre part[†], je me suis grandement réjoui dans^{E3} le Seigneur, de ce que vous avez pu enfin fait reflourir vos sentiments^{Ph1} à^{U1} mon égard ; quoique^{E7} vous y pensiez^{Ph1} aussi^{K1}, mais[†] vous n'en aviez pas l'occasion.

11 Et je ne dis pas cela en^{O1} raison^{K2} d'un besoin⁸³, car^{G1} j'ai appris à me contenter (être satisfait)⁸⁴ des conditions dans^{E3} lesquelles je me trouve♦.

12 Je sais être aussi^{K1} abaissé⁸⁵, et^{K1} je sais être aussi^{K1} dans l'abondance ; dans^{E3} tout et^{K1} pour (dans)^{E3} tout, j'ai été initié (été formé/j'ai appris)⁸⁶, Deut 8.2 à 5

et^{K1} à être rassasié, et^{K1} à avoir faim, à être dans l'abondance et^{K1} à être dans le besoin (la disette).

13 Je puis tout par^(en)^{E3} Christ^(98% Maj. Sm) qui me fortifie.

14 Cependant, vous avez bien fait de prendre part à ma détresse (afflictions)^{Th1}.

15 Mais[†] vous le savez, vous aussi^{K1} Philippiens, qu'^{O1} au^{E3} commencement^{A5} de l'Évangile,

lorsque je suis partis de Macédoine, aucune assemblée (ek-klèssia/église) n'entra en considération (en compte)⁸⁸, commune avec⁸⁷ moi, pour ce qui est de donner et^{K1} de recevoir⁸⁹, si ce n'est vous seuls.

16 De même^{K1} qu'^{O1} à^{E3} Thessalonique, où vous m'avez envoyé une et^{K1} même^{K1} deux fois, de quoi pourvoir♦ à mes besoins.

17 Ce n'est pas que^{O1} je recherche le don (doma/un présent/[une offrande])^D, mais je recherche le fruit qui abonde pour^(à) votre compte⁸⁸.

18 Au contraire[†], j'ai^{E9} tout reçu, et^{K1} je suis dans l'abondance ; j'ai été comblé, ayant reçu⁹⁰ d'Ép-aphrodite (qui inspire l'amour)^E ce qui vient de vous ; un parfum de bonne odeur (Gen 8.20-21/Lev 1.9-13-17/Ez 20.41)/Eph 5.2, un sacrifice que Dieu reçoit (accepte/approuve)⁹¹, qui lui est agréable. Rom 12.1/Pic 2.5

19 Et[†] mon Dieu pourvoira (comblera/remplira)^{P3} à tous vos besoins selon^{K2} sa richesse Mat 6.31 à 34, avec^(en)^{E3} gloire, en^{E3} Christ Jésus.

20 Mais[†] à notre Dieu et^{K1} Père, est la Gloire, aux^(pour) ^(les) siècles des siècles (aiônas tôn aiônôn) !

Amen !

79 **αἰτήμα**

[Pl.] Litt: Demande, requête, sollicitation
I postulat, interrogation.

80 **προσφιλής**

Litt: Sur les sentiments d'amitié.

I bienveillant, plein d'amitié, amical, aimable

II agréable, de bon sentiment.

82 **λογίζομαι**

Litt: Compter, décompter, faire le compte de I calculer attribuer,

imputer, tenir compte,

II raisonner, méditer, estimer, considérer,

réfléchir (penser).
Cont/LgS: Soit l'objet de vos pensées.

83 **υστερησις**

Litt: Postériorité, infériorité, désavantage,

retard I ce dont on manque,

disette, besoin, privation.

85 **ταπεινω**

Litt: Abaisser, diminuer, rabaïsser, humilier, amoindrir.

87 **κοινωνεω**

Litt: Être en communauté (avec) de part ou de bien, avoir ou posséder en^(mise en) commun, ...

union commune, contribution etc. (V. note Hébr 13.16)

Voir E Phil 2.25.

88 **εἰς λόγον**^{L2}

[**λόγος**]

Nota: Utilisé généralement pour décrire tout ce qui est relatif à la parole, ou au langage. Utilisé aussi en expression :

εἰς λόγον dans une considération (conversation, un entretien, ou en compte).

91 **δεκτος**

[Adj. Sing] Recevable, acceptable. (Voir N° 90).

PHILIPPIENS

Chapitre 4.

- 21 Saluez (embrassez/accueillez)^{A7} en^{E3} Christ Jésus, tout ›saint (agios)›.
Les frères avec^{S1} moi vous ›embrassent (enlacent/étreignent/accueillent)›^{A7}.
- 22 Tous les ›saints (agios)› vous ›embrassent (enlacent/étreignent^{/accueillent})›^{A7},
et ›principalement (surtout)› ceux de^{E5} la ›maison (famille)›
›de César (Caesar/Kaissar)›.
- 23 La Grâce^{X2} ›de notre^E Seigneur Jésus-Christ est avec^{M3} vous ›tous›^P!

Amen[▪] ! ◻

Note: 23 Η χάρις του κυριου ημων^E Ιησου Χριστου μετα^{M3} παντων^P υμων. Αμεν
MàM: La/Grâce/du /Seigneur/de nous/Jésus-Christ / avec / tous / de vous. / Amen.
[V. Note N°18 : Philémon 1.25].

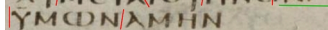
Εημων (de nous) **Présent** dans 15% des Mss [M&M], dont P⁴⁶, D^p, (Ques F³⁵), Ques Byz, Syr, Ques VL, V^{LC}, TR^(TRM).
et TC: Tisch^{1842/48}, Gries / Ber, HF, (Bam).

Absent dans 85% des Mss [M&M], dont ξ, A, B, F, G^p, F³⁵, Byz (Anton, RP), Orth, Ques VL, Vulg, NV. Polyg^s: Compl, Antw (+^BA.M), Hutt, Walt^[1] et TC: Scholz, Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, WH, NA^(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL & (Darbii) / B^{GNT}.

Ρπαντω (tous) **Présent** dans 90,9% des Mss [Maj^sMaj], dont K, L, Ψ, F³⁵, Byz (Anton, RP), Orth, Syr, TR^(TRM).

Polyg^s: Compl, Antw, Hutt (+^BA.M), Walt et TC: Gries, Scholz / B^{GNT}, Ber, (Bam). [Nota: HF, Pantô absent ?].

Του πνευματος (l'esprit) dans 9,1% des Mss [Min^sMaj],

dont ξ (ajout de παν/ό par un scribe) ⇒  A, B [πνε], D^p [πνε],

F, G^p [πνε], P, ε, Arm, VL, Vulg^s et TC: Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, WH, NA^(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL & (Darbii).

■ **Nota: Αμην** (Amèn). **Présent** dans 98% des Mss [Maj^sMaj],

dont P⁴⁶, ξ, A, D^p, K, L, P, Ψ, F³⁵, Byz (Anton, RP, Orth), Syr, ε, Arm, VL, Vulg^s, TR^(TRM). Polyg^s: Compl, Antw (+^BA.M), Hutt, Walt et TC: Gries, Scholz, Tisch^{1842/48/65}, Lachm^[1], Words, Alf^[1], VS^[1] & (Darbii) / B^{GNT}, Ber, HF, (Bam).

Absent dans 2% des Mss [Min^sMaj], dont B, F, G^p et TC: Tisch, Treg, WH, NA^(Eberh.N), IP, UBS, SBL.

◻ **Quelques additions de texte en fin d'épître aux Philippiens, dans différents manuscrits Maj^sMin**

(Tous ces ajouts, ont été abandonnés dans toutes les traductions) :

- πρὸς Φιλιππησίους | ξ, A, B, 33, 466. {Aux Philippiens}.
- πρὸς Φιλιππησίους ἐπληρώθη | D {A été achevé^(accompli) pour les Philippiens}.
- ἐτελέσθη πρὸς Φιλιππησίους | F G {Réalise pour les Philippiens}.
- πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπαφροδίτου | K 1908 Byz TR
{Aux Philippiens, a été écrit depuis Rome par Eraphrodite}.
- πρὸς τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου ἐπιστολῇ πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπαφροδίτου | L
{Épître du saint Apôtre Paul aux Philippiens, a été écrit depuis Rome par Eraphrodite}.
- ἐτελέσθη πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Τιμοθέου καὶ Ἐπαφροδίτου | (cop^{bo}) eth^{pp}
{Réalise pour les Philippiens, a été écrit depuis Rome par Timothée et Eraphrodite}.



1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.Al. (N.T ^{ou} N.All)	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <i>(très proche & avant le koinè)</i> .		
Aor.	Aoriste		
Apr. ou ap.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin ^[1904-2005]
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte ou (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén. ou gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	<i>Italique « ne se trouve pas dans le grec »</i>		
Impf.	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante <i>(Ancienne Alliance version grec)</i>		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. <i>(Ind. non systématique)</i>		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire <i>(orange)</i>		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire <i>(bleu passé)</i>		
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits <i>(écrit à la main)</i>		
Myth.	Mythologie		
N. / n. ou Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe ^[¹1904-2004 / ²2005]		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Postér. ou Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). ou T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) ou Tradition(s)
Syr.	Syriaque ou (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. ou V.	Voir, Verbe, Verset ou Version
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement " instruction "			Voc.	Vocatif
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Vulg. (ou Vulg).	Vulgairement, Vulgarisation ou (Vulgate)
T.R. (ou TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.All, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu. (Ou: Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine (ou d'origine latine). [Ou opposé au rouge].		
Mot en Magenta	Le magenta indique <u>un mot particulier</u> : "un nom propre, une autre traduction, un autre T. de référence" etc ...		
[...] Ex: γ[γ]νωσκω ou γυνωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (L'entre crochets est donné à titre indicatif).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres (<i>non systématique</i>).		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_) / (-)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ ▼ .. ◀	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.		
◀ ... ▶	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
 	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, l'homme.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.	- Ex: Act 1.2⁻	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD. Les Textes Majoritaires , soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament. Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (<i>ou</i> de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasm ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], NT Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], NT Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)] ⁴⁰⁵], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [RE / HE] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} Nota : [éd. et ré-éditions] (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Coure] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. (ou Compl.) (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot". Appelé aussi polyglotte d'Alcalá . 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
^{NT} Antw. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5</i>). Appelé aussi Bible royale , Biblia regia ou polyglotte de Plantin . & éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian.
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi polyglotte de Londres . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du Textus Receptus, tend à l'athéisme".
Byz ^{1/2} R.P (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel , N.T Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel , N.T Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec , N.T Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
Les Minoritaires , soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C (Sinai/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. l'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplètes. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B ^{mi} 1957 « B ^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (Vlg ou V)	Vulgate (Vulg.) ⁴⁰⁵ de Jérôme de Stridon ^{345.419} Apr. J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) ¹⁵⁹⁰⁻⁹² / Nouvelle Vulgate (NV) ¹⁹⁷⁹ .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach , éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth , éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden , éd. 1911-13
I.P (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin , éd. 1934
N.A (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart , éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes , éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad , 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par Berry George Ricker, éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (V ^{Bambas} 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015-20 - Texte Byzantin (& F ³⁵) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , J. Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , J.A. Bengel ¹⁷⁶² , J.J. Griesbach ^{1805-31 (355 Mss)} , W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , J.M.A. Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , K. Lachmann ¹⁸³¹⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (& éd. Lipsiae/6 à 8 ^{ème} éd.), S.P. Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁰ , B.H. Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁶² , B. Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , G.R. Berry ¹⁸⁹⁷ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³ , W.R. Nicoll ⁽¹⁹¹⁰⁾ et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de Codex et de Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL vieille latine), les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(P) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (ⲉ) , Arménien (Arm) , et F ³⁵ - Byzantins (Byz) . Les abrég. des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : Codex Claromontanus (Gr107/D^o - 06) 6 ^{ème} S, Codex Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, Codex Laudianus 6 ^{ème} S, Codex Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, Codex Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.